

- Gn. 2: 5 וְכָל־שִׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יְצַמָּה  
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה:
- Gn. 2: 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἄγρου πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς  
καὶ πάντα χόρτον ἄγρου πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι·  
οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,  
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,
- Gen. 2: 4 Ceci <est la geste des> [le livre des] engendremens des cieux [du ciel] et de la terre,  
en leur création [quand c'est advenu / quand il y a eu genèse] ÷  
au jour où [TM+ YHWH] Dieu a fait la terre et les cieux [≠ le ciel et la terre...].
- Gen. 2: 5 Et tout arbuste du champ, avant qu'il n'y en eut {= il n'y en avait pas encore} dans la terre  
LXX ≠ [... et toute verdure du champ avant qu'elle ne vienne sur la terre]  
et toute plante du champ avant qu'elle n'eut {= n'avait pas encore} germé / poussé  
LXX ≠ [et toute herbe du champ avant qu'elle ne lève] ÷  
car YHWH Dieu n'avait pas fait pleuvoir, sur la terre  
et 'Âdâm, il n'y en avait pas, pour servir la 'adâmâh [œuvrer la terre].
- Gn. 3:18 וְקוֹץ וְדַרְדָּר תַּצְמִין לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה:
- Gn. 3:18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἄγρου.
- Gen. 3:17 Et au 'Âdâm, Il a dit : (...)  
Maudite est la 'adâmâh à cause de toi [la terre en tes œuvres]  
dans la peine [les tristesses]  
tu la mangeras tous les jours de ta vie.
- Gen. 3:18 Epine[s] et ronces [chardons] elle fera germer / pousser [lever] pour toi ÷  
et tu mangeras la plante du champ [l'herbe du champ].
- Gn. 19:25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכְּכַר  
וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּה הָאֲדָמָה:
- Gn. 19:25 καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίουκον  
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν  
καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.
- Gen. 19:24 Et YHWH a fait-pleuvoir sur Sedom [Sodome] et sur 'Amorâh [Gomorrhe]  
du soufre et du feu ÷ venant de YHWH, des cieux.
- Gen. 19:25 Et Il a renversé ces villes-là ;  
et tout le District [voisinage] ÷  
et tous ceux qui habitaient [dans] les villes  
et le germe / la pousse de la 'adâmâh [tout ce qui levait de la terre].
- Gn. 32:32 וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל־יֶרְכוֹ:
- Gn. 32:32 ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·  
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.
- Gen. 32:32 Et le soleil se levait° [s'est levé] sur lui  
lorsque (Ya'aqob) a passé Penou-'El [Face-de-Dieu]  
LXX ≠ [alors qu'il dépassait l'Aspect-visible-de-Dieu] ÷  
or il boitait de la cuisse [or lui boitait (hapax) (à cause) de la cuisse].

Ex. 22: 2

אִם-זָרָהּ הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לֹא  
שָׁלֵם יִשְׁלַם אִם-אֵין לֹא וְנִמְכָּר בְּגִבְתּוֹ:

Ex. 22: 2 ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ’ αὐτῷ, ἔνοχος ἐστίν, ἀνταποθανεῖται.  
ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πρᾶθῇτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος.

Ex. 22: 1 Si le voleur est surpris en train de percer et qu’il soit frappé à mort ÷  
il n’y a pas pour lui de sang versé.

Ex. 22: 2 Mais si le soleil s’était levé° [s’était levé] sur lui, il y a vengeance du sang, pour lui.  
LXX ≠ [(l’autre) est coupable , il paiera de sa mort]<sup>1</sup> ÷  
il donnera une compensation s’il n’a pas de quoi, on le vendra pour ce qu’il a dérobé.

Lev. 13:37

וְאִם-בְּעֵינָיו עֵמֶד הִנָּתַק וְשַׁעַר שְׁחָר צִמָּח-בּוֹ נִרְפָּא הִנָּתַק טְהוֹר הוּא  
וְטִהְרוּ הַכֹּהֵן:

Lév. 13:37 ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας  
καὶ θρῖξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ, ὑγιάκεν τὸ θραῦσμα·  
καθαρὸς ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς.

Lév. 13:36 Et le prêtre l'examinera : (...)

Lév. 13:37 Et si, à ses yeux, [≠ Mais, si visiblement, ]  
la teigne est restée stationnaire [≠ la mûchure est restée en place],  
et que du poil noir y ait poussé,  
la teigne [mûchure] est guérie, il est pur ÷  
et le prêtre le déclarera pur.

Lev. 14:43

וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בְּבֵית אַחֵר חֲלִין אֶת-הָאֲבָנִים  
וְאַחֲרֵי הַקְצוֹת אֶת-הַבֵּית וְאַחֲרֵי הַטּוֹחַ:

Lev. 14:43 ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφ’ἡ  
καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους  
καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι,

Lév. 14:43 Et si la plaie revient [à nouveau] et prolifère [pousse] dans la maison  
après qu’on aura enlevé [arraché] les pierres ÷  
et après qu’on aura raclé la maison et après qu’elle aura été enduite {= recrépie},

Lév. 14:44 Alors, le prêtre entrera et regardera  
si la plaie s’est propagée dans la maison, c’est une lèpre maligne dans la maison :  
elle est impure.

<sup>1</sup> LXX rattache la compensation à ce qui précède “le meurtre du voleur”;  
TM la rattache à ce qui suit : la peine infligée au voleur qui a réussi.

Nb 24:17

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא קָרוֹב  
דָּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקֶם שְׁבֹט מִיִּשְׂרָאֵל  
וּמִחִין פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת׃

Nb 24:17 Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίξει·

ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ,  
καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραὴλ  
καὶ θαύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωαβ  
καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ.

Nb. 24:15 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et il a dit

LXX ≠ [Et accueillant sa comparaison, il a dit] ÷

[TM Oracle de] Bile'âm, fils de Be'ôr, [=profère] (...)

Nb. 24:17 Et je le verrai [=lui montrerai] et ce n'est pas à présent

et je contemplerai [=je (le) proclame heureux] et il n'est pas proche ÷

un astre a fait route [se lèvera] de Ya'aqob

et une tribu / un bâton° [=un homme] se dressera d'Israël

et il a frappé les tempes [il massacrera les dirigeants] de Mô'âb

et il a miné [il prendra en butin] tous les fils de Seth

[Tg+ : tous les enfants des hommes].

Dt 29:22

גִּפְרִית וּמִלַּח שְׂרָפָה כָּל־אֶרֶצָהּ  
לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב  
כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֶם וְעִמְרָה אֲדָמָה וְצִבְיִים [וְצִבְוִיִּם]  
אֲשֶׁר הִפֵּךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃

Dt 29:22 θεῖον καὶ ἄλλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς

οὐ σπαρήσεται

οὐδὲ ἀνατελεῖ,

οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν,

ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Αδαμα καὶ Σεβωιμ,

ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ,

Dt 29:22 Souffre et sel [brûlé], [TM brûlée], sa terre toute entière

on ne l'ensemencera pas

et elle ne germera pas [ni ne lèvera, ...]

et ne montera en elle [ni ne montera sur elle]{= mûrira} aucune plante [verdure]

c'est comme le renversement de Sodom, de 'Amorâh, de 'Admâh et de Çebôyim

LXX ≠ [de même que Sodome et Gomorrhe ont été détruites, Adna et Seboîm]

que YHVH a renversées dans sa colère et sa fureur

LXX ≠ [elles que Seigneur a détruites avec emportement et colère].

- Jug. 9:33 וְהָיָה בַּבֹּקֶר כְּזֶרַח הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכַּח וּפְשֻׁטָּה עַל-הָעִיר וְהָנִה-הוּא וְהָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ יִצְאִים אֵלָיָהּ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ:
- Jg (A) 9:33 καὶ ἔσται τὸ πρῶτ' ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ ὀρθρίσεις καὶ ἐκτενείς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἔαν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου.
- Jg (B) 9:33 καὶ ἔσται τὸ πρῶτ' ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον ὀρθριείς καὶ ἐκτενείς ἐπὶ τὴν πόλιν,
- Jug. 9:30 Et Zeboul, gouverneur de la ville, a appris les propos de Ga'al, fils de 'Ebèd (...)
- Jug. 9:31 Et il a envoyé des messagers en secret à 'Abî-Mèlèk, pour dire (...)
- Jug. 9:33 Et il adviendra, le matin, quand [*en même temps que*] se lèvera° le soleil, tu te lèveras-tôt et tu te déploieras° [*≠ t'étendras*] [= lanceras l'assaut] contre la ville ÷ et lorsque lui et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que trouvera ta main.
- Jug. 14:18 וַיֹּאמְרוּ לּוֹ אֲנָשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בְּטָרֶם יָבֹא הַחֲרֹסָה מִחֶמְתוֹק מִדְּבֶשׁ וּמָה עֹז מֵאָרֶץ וַיֹּאמֶר לָהֶם לוֹלֵא חֲרָשְׁתֶּם בְּעִגְלָתִי לֹא מִצָּאתֶם חִידָתִי:
- JgA 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πρὶν δύναι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν εὕρετε τὸ πρόβλημά μου.
- JgB 14:18 καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἡροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.
- Jug. 14:18 Et les hommes de la ville ont dit à (Shimshôn), le septième jour, avant la venue [A ≠ le coucher ; B ≠ le lever] du soleil° : Quoi de plus doux que le miel et quoi de plus fort que le lion ? ÷ et il [Samson] leur a dit : Si vous n'aviez pas labouré avec [A ≠ dompté] ma génisse vous n'auriez pas trouvé mon énigme !
- Jug. 16:22 וַיִּחַל שַׁעַר-רֹאשׁוֹ לְצִמָּה כְּאֲשֶׁר גָּלָהּ:
- JgA 16:22 Καὶ ἤρξατο ἡ θρῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι, ἡνίκα ἐξυρήθη.
- JgB 16:22 Καὶ ἤρξατο θρῖξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν, καθὼς ἐξυρήσατο.
- Jug. 16:21 Et les Philistins ont saisi° (Shimshôn) et lui ont crevé [B arraché] les yeux ÷ et ils l'ont fait descendre à G'azzâh et ils l'ont lié [B enchaîné°] avec des [entraves] d'airain et il était (là), à moudre dans la maison des [k. captifs] [q. liés] [B de la maison de geôle ; A de la prison].
- Jug. 16:22 Cependant le cheveu de sa tête a commencé à pousser [A lever] [= pousser], lorsque / après qu'il eut été rasé.

2Sm 10: 5 וַיִּגְדּוּ לְדוֹדֵי וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִּירְחוֹ עַד־יִצְמַח זָקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

2Sm 10: 5 καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν,  
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα·  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπιστραφήσεσθε.

2Sm 10: 4 Et 'Hânoun a pris les serviteurs de David et il leur a rasé la moitié de la barbe ;  
et il a coupé leurs habits à mi-corps, jusqu'aux fesses ÷  
et il les a (r)envoyés.

2Sm 10: 5 Et on a informé David et il a envoyé à leur rencontre  
car ces hommes étaient fort couverts-de-honte [deshonorés] ÷ et le roi leur a fait dire :  
Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait (re)poussé et vous reviendrez.

1Chr. 19: 5 וַיִּלְכוּ וַיִּגְדּוּ לְדוֹיֵד עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקִרְאָתָם  
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד  
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִּירְחוֹ עַד־אֲשֶׁר־יִצְמַח זָקְנְכֶם וְשִׁבְתֶּם:

1Par. 19: 5 καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν,  
καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ἡτιμωμένοι σφόδρα·  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς  
Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν  
καὶ ἀνακάμψατε. –

1Chr. 19: 4 Et 'Hânoun a pris les serviteurs de David et il les a rasés (...)

1Chr. 19: 5 Et on est allé informer David au sujet de ces hommes,  
et il a envoyé (des messagers) à leur rencontre  
car ces hommes étaient terriblement (couverts)-de-honte [deshonorés] ÷  
et le roi leur a fait dire :  
Restez à Jéricho, en attendant que votre barbe ait (re)poussé  
et vous reviendrez .

2Sm 23: 4 וַיֹּאמֶר בֶּקֶר יִזְרַח שֶׁמֶשׁ בֶּקֶר לֹא עֲבוֹת מִנְּהָ מִמָּטָר יִשָּׂא מֵאֲרִי:

2Sm 23: 4 καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατεῖλαι ἥλιος,  
τὸ πρὼ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὥς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.

2Sm 23: 3 Le Dieu de Ya‘aqob a dit, le Rocher d’Israël m’a parlé (...)

2Sm 23: 4 Il est comme la lumière du matin, quand se lève° le soleil, ÷  
d’un matin sans nuages ; à sa clarté, après la pluie, (scintille) l’herbe de la terre.

LXX ≠ [Et c’est en Dieu, dans la lumière du matin, que le soleil se lève,  
tôt le matin, ce n’est pas de sa clarté qu’il est passé  
et, comme (après) la pluie, (scintille) l’herbe de la terre].

2Rs. 3:22

וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרָחָה עַל־הַמַּיִם  
וַיֵּרְאוּ מוֹאֵב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדָמִים כַּדָּם:

4Rs 3:22 καὶ ὤρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·  
καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

2Rs. 3:22 Et ils se sont levés-tôt, au matin, et le soleil s'est levé° sur les eaux ÷  
et les Mô'âbites ont vu en face les eaux rouges comme le sang.

2Rs. 19:29

וְהָלַךְ הָאוֹת אֲכֹל הַשָּׁנָה סְפִיחַ וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִית שִׁשׁ  
וּבִשְׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זֶרַע וְקִצְרוֹ וְנִשְׁעוּ כַרְמִים וְאָכְלוּ פְּרִים:

4Rs. 19:29 καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον·  
φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα  
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα·  
καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων,  
καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

2Rs. 19:29 Et tel sera pour toi le signe :

On mangera, cette année, le produit du grain tombé  
et la seconde année, du grain de jachère ÷  
et la troisième année,

semez et moissonnez et plantez des vignobles et mangez-en le fruit .

LXX ≠ [Et tel sera pour toi le signe :

Mangez, cette année, (les plantes) qui poussent d'elles-mêmes

et la seconde année, (les plantes) qui lèvent

et la troisième année, semailles et récoltes et plantation de vignobles

et vous en mangerez les fruits.]

2Chr. 26:19

וַיִּזְעַף עֲזִיָּהוּ וּבִיָּדוֹ מִקְטָרֶת לְהִקְטִיר  
וַיּוֹעֲפּוּ עַם־הַכֹּהֲנִים וְהַצִּרְעָה יָרְחָה בְּמִצְחָו  
לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל לְמִזְבֵּחַ הַקְטָרֶת:

2Par. 26:19 καὶ ἐθυμώθη Οζίας,  
καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῶ,  
καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς  
καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ  
ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου  
ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν υμιαμάτων.

2Chr. 26:16 ... et ('Ouzzi-Yâhou [*Ozias*]) est entré dans le Temple[\* *dans le sanctuaire*] de YHVH  
pour faire fumer (l'encens) sur l'autel de l'encens.

2Chr. 26:17 Et, derrière lui, est entré Azar-Yâhou, le prêtre ÷  
et, avec lui, quatre-vingt prêtres de YHVH, des hommes vaillants.

2Chr. 26:18 Et ils se sont dressés contre 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*], le roi, et ils lui ont dit :  
Ce n'est pas à toi, 'Ouzzi-Yâhou [*Ozias*], de faire fumer (l'encens) pour YHVH,  
mais aux prêtres, fils de 'Aharôn, qui sont consacrés pour le faire fumer ÷  
Sors du sanctuaire [*sanctuaire*°], car tu as été infidèle [*tu t'es écarté du Seigneur*] ;  
et cela ne te vaudra pas de gloire de la part de YHVH Dieu.

2Chr. 26:19 Et 'Ouzzi-Yâhou s'est irrité [*Et Ozias est entré en fureur*],  
et (il avait) à la main un encensoir pour faire fumer (l'encens) [*LXX + dans le sanctuaire*] ÷  
et pendant qu'il s'irritait [*était en fureur*] contre les prêtres,  
la lèpre *s'est levée*° sur son front,  
en présence des prêtres, dans la Maison de YHVH, près de l'autel de l'encens.

Esther 1: 1k φῶς καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν,  
καὶ οἱ ταπεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέφαγον τοὺς ἐνδόξους. –

Esther 1: 1k Et une *lumière* et le *soleil se sont levés*  
et les humbles ont été exaltés et ils ont dévoré ceux qui étaient dans les honneurs.

1Ma 9:23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰουδοῦ  
ἐξέκυψαν οἱ ἄνομοι ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις Ἰσραὴλ,  
καὶ ἀνέτειλαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀδικίαν.

1Ma 9:23 Or il est advenu, après la mort de Judas, que  
les sans-loi *se sont montrés* sur tout le territoire de Juda  
et *se sont levés* {= ont reparu} tous ceux qui œuvraient à l'injustice...

Job 3: 9 יִחַשְׁכוּ כִּכְבִּי נְשָׁפוּ יְקוֹל־אֹר וְאֵל־יְרָאָה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר:

Job 3: 9 σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης,  
ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα,

Job 3: 9 Que s'enténèbrent les étoiles de son crépuscule [*≠ les étoiles de cette nuit-là*],  
qu'elle attende la Lumière et il n'y en a point ! ÷  
et qu'elle ne voie pas les paupières de l'**aurora** (se lever) !

LXX ≠ [*qu'elle attende et qu'elle ne parvienne pas à l'illumination  
et qu'elle ne voie pas l'étoile-du-matin / l'aurora qui se lève*] !

Job 3:10 Car elle n'a pas fermé les portes du ventre (pour) moi [*≠ de ma mère*] ...

Job 9: 7 הָאֵמֶר לַחֲרָס וְלֹא יִזְרַח וּבֶעֶד כּוֹכָבִים יִחַתָּם:

Job 9: 7 ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρον κατασφραγίζει·

Job 9: 4 Il est sage de cœur [*pensée*] et robuste de force [*et puissant et fort*] (...)

Job 9: 7 Lui qui (le) dit au **soleil**° et il ne **se lève**° pas ÷  
et qui scelle les étoiles (à leur place).

Job 11:17 וּמִצְהָרִים יָקוּם חֵלֶד תִּעָפֶה כְּבָקָר תִּהְיֶה:

Job 11:17 ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος,  
ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή·

Job 11:13 Pour toi, si tu affermis [*si tu as rendu pur*] ton cœur ÷  
et si vers Lui tu tends° les paumes (...)

Job 11:17 Comme l'éclat du plein midi, **se lèvera** l'existence ÷  
(si tu étais) couvert de ténèbres, tu **seras** comme un matin.

LXX ≠ [*Or ta prière (sera) comme l'étoile du matin,  
du plein midi se lèvera pour toi la vie .*]

Ps. 65:11 תִּלְמִיָּה רְוִיָּה נִחַת גְּדוּדֶיהָ בְּרִבְיָם תִּמְגַּנְנָה צִמְחָהּ הַבְּרֶךְ:

Ps. 64:11 τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,  
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

Ps. 65:10 Tu as visité la terre et tu l'as fait déborder {= saturée} [*enivrée*] (...)

Ps. 65:11 Enivrant° ses sillons, faisant descendre° {= aplanissant} ses mottes ÷  
la détrempant d'ondées, bénissant ses **germes**.

Ps. 64:11 [*Enivre ses sillons, multiplie ses produits ;  
en ses gouttes se réjouiront (les plantes) qui lèvent.*]

- Ps. 72: 7 יִפְרַח בְּיָמָיו צֶדֶק וְרַב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יִרָם:
- Ps. 71: 7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη  
καὶ πληθὸς εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη.
- Ps. 72: 1 O Dieu, donne au roi ton équité ÷ et ta justice au fils du roi !
- Ps. 72: 7 En ses jours le juste bourgeonnera [se lèvera la justice] ÷  
et abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune [que la lune soit enlevée].
- Ps. 85:12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:
- Ps. 84:12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,  
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.
- Ps. 85:12 Vérité germe [a levé] de la terre ÷  
et Justice se penche [s'est penchée] du haut des cieux
- Ps. 92: 8 בִּפְרוֹחַ רְשָׁעִים | כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיִּצְיָצוּ כָּל-פְּעָלֵי אֱוֶן לְהַשְׁמָדָם עַד-יָעָד:
- Ps. 91: 8 ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἀμαρτωλοὺς ὡς χόρτον  
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,  
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps. 92: 8 Lorsqu'ils prolifèrent comme une plante, les méchants  
et qu'ils fleurissent°, tous ceux qui œuvrent au néant
- Ps. 91: 8 [Lorsqu'il lèvent comme de l'herbe, les pécheurs]  
et qu'ils penchent, tous ceux qui œuvrent (à) l'anomie] ÷  
(c'est) pour être détruits à tout jamais.
- Ps. 104:22 תִּזְכַּח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסְפוּ וְאֶל-מְעוֹנֹתָם יָרְבִּצוּן:
- Ps. 103:22 ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται.
- Ps. 104:21 Les jeunes-lions [lionceaux] rugissent après la proie [pour ravir] ÷  
et demandent à Dieu leur nourriture.
- Ps. 104:22 Le soleil se lève° [s'est levé] ils se retirent [se sont rassemblés] ÷  
et dans leurs habitations° [tanières], ils se tapissent [coucheront].
- Pro. 11:28 בּוֹמֵחַ בְּעֶשְׂרוֹ הוּא יִפֹּל וְכַעֲלֵה צִדִּיקִים יִפְרָחוּ:
- Pro. 11:28 ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ, οὗτος πεσεῖται.  
ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων, οὗτος ἀνατελεῖ.
- Pro. 11:28 Qui se confie en sa [la] richesse, celui-là tombera ÷  
mais les justes croîtront comme le feuillage [qui aide les justes, celui-là lèvera].

- Qo. 1: 5 וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֶרֶק הוּא שֵׁם:  
 Qo 1: 6 הוֹלֵךְ אֶל-דִּדְרוֹם וְסוֹבֵב אֶל-צָפוֹן  
 סוֹבֵב | סִבֵּב הוֹלֵךְ הָרוֹחַ וְעַל-סִבִּיבֵתָיו שָׁב הָרוֹחַ:
- Ecc. 1: 5 καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύνει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει·  
 Ecc. 1: 6 ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν·  
 κυκλοῖ κυκλῶν, πορεύεται τὸ πνεῦμα,  
 καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα.
- Qo. 1: 5 Le soleil se lève°, le soleil se couche ÷  
 et vers son lieu il est haletant ; là il se lève°.  
 LXX ≠ [et vers son lieu il entraîne ;  
 6 et, se levant là, il fait-route vers le midi ...]
- Qo. 1: 6 Il va au sud°, puis tourne au nord ÷  
 il tourne, tourne, il va, le souffle ; et il reprend ses circuits, le souffle.
- Sag. 5: 6 ἄρα ἐπλανήθημεν ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας,  
 καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν,  
 καὶ ὁ ἥλιος οὐκ ἀνέτειλεν ἡμῖν·
- Sag. 5: 3 *Ils se diront entre eux, saisis de regrets / se repentant (...)*  
 Sag. 5: 6 *Oui, nous avons erré hors de la route de la vérité ;  
 la lumière de la justice n'a pas resplendi pour nous,  
 le soleil ne s'est pas levé pour nous.*
- Sira 26:16 ἥλιος ἀνατέλλων ἐν ὑψίστοις κυρίου  
 καὶ κάλλος ἀγαθῆς γυναικὸς ἐν κόσμῳ οἰκίας αὐτῆς·
- Sira 26:16 *Le soleil se levant dans les hauts du Seigneur ;  
 telle la beauté d'une bonne épouse dans le décor de sa maison.*
- Sira 37:17 ἵχνος ἀλλοιώσεως καρδίας τέσσαρα μέρη ἀνατέλλει,  
 Sira 37:17 *Comme marque du changement du cœur, quatre parts se lèvent* {= se présentent} :  
 HB [La racine des pensées, c'est le cœur ÷ et il fait pousser quatre rameaux :]
- Sira 37:18 *Bien et mal, vie et mort...*
- PsSal 11: 5 οἱ δρυμοὶ ἐσκίασαν αὐτοῖς ἐν τῇ παρόδῳ αὐτῶν,  
 πᾶν ξύλον εὐωδίας ἀνέτειλεν αὐτοῖς ὁ θεός,  
 PsSal 11: 5 *Les forêts les ont ombragés lors de leur entrée.  
 et c'est tout arbre de bonne-odeur / senteur odorante que Dieu a fait lever pour eux.*

Isaïe 13:10

כִּי־כֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֲרוֹרָם  
חֹשֶׁךְ הַשָּׁמַיִם בְּצֵאתוֹ וַיִּרְחַח לֹא־יִגִּיהַ אֲרוֹרָו׃

Isaïe 13:10 οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων  
καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,  
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,  
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

Isaïe 13: 9 [Car] Voici, il vient, le Jour de YHVH,

Isaïe 13:10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations  
ne feront plus briller° leur lumière ÷  
le soleil s'enténébrera dès sa sortie et la lune ne fera plus luire sa lumière.

LXX ≠ [Car les étoiles des cieux  
et Oriôn et toute l'armée des cieux ne donneront plus leur lumière  
et le soleil levant s'enténébrera et la lune ne donnera plus sa lumière].

Isaïe 14:12

אֵיךְ נִפְלְתָּ מִשָּׁמַיִם הַיָּלֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאֶרֶץ חֹלֶשׁ עַל־גּוֹיִם׃

Isaïe 14:12 πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;  
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

Isaïe 14:12 Comment es-tu tombé du ciel, (astre)-brillant, fils de l'aurore ?

LXX ≠ [Comment est-elle tombée du ciel, l'étoile-du-matin, qui se levait le matin ?]

Comment es-tu abattu à terre toi qui défaisais toutes les nations ?

LXX ≠ [Il est brisé à terre, celui qui envoyait des ordres à toutes les nations !]

Isaïe 42: 9

הָרֵאשִׁיטוֹת הַנִּהְבְּאוֹ  
וְחִדְשוֹת אֲנִי מְגִיד בְּשֵׂרָם תִּצְמַחְנָה אֲשֶׁמִּיעַ אֶתְכֶּם׃

Isaïe 42: 9 τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν,  
καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

Isaïe 42: 9 Les premières (choses) [Les choses (annoncées) depuis le commencement],  
voici : elles sont arrivées ÷  
et ce sont de nouvelles que, moi, je déclare :  
avant qu'elles ne germent [lèvent], je vous les fais entendre [indique].

Isaïe 43:19

הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח הָלֹא תִדְעוּהָ  
אֲףִי אֲשִׁים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישְׁמוֹן נְהַרֹת׃

Isaïe 43:19 ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·  
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

Isaïe 43:19 Me voici, je fais du nouveau !

Déjà, cela germe et vous ne le savez pas...

LXX ≠ [maintenant, cela lèvera et vous le connaîtrez]  
et je ferai, dans le désert, une route et, dans la steppe [la (terre) sans-eau], des fleuves.

Isaïe 44: 4

וְצִמְחוּ בְּבֵין חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל־יְבֵלֵי־מַיִם:

Isaïe 44: 4 καὶ ἀνατελοῦσιν ὥσει χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος  
καὶ ὥς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

Isaïe 44: 3 ... je déverserai [*mettrai*] mon souffle sur ta semence  
et ma [*mes*] bénédiction[s] sur tes rejetons [*tes enfants*].

Isaïe 44: 4 Et ils **germeront** {= croîtront} parmi l'herbe  
LXX ≠ [*Et ils leveront comme l'herbe au milieu des eaux*] ÷  
comme des saules au bord de cours d'eau [*d'une eau courante*].

Isaïe 44:26

מְקִימֵ דְבַר עַבְדּוֹ וְעֹצֵת מְלָאָכָיו יִשְׁלִים  
הָאֵמַר לִירוּשָׁלַם תּוֹשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תְּבִנֶנָּה וְחֲרִבוֹתֶיהָ אֶקְוֶמָם:

Isaïe 44:26 καὶ ἰστώων ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλήν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;  
ὁ λέγων Ἱερουσαλημ Κατοικηθήσῃ,  
καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθε,  
καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ.

Isaïe 44:24 ... C'est MOI, YHVH, qui fais [*achève*] toutes choses (...)

Isaïe 44:26 Faisant lever [*tenir-debout*] la parole de son serviteur  
et le conseil de ses messagers, l'accomplissant  
LXX ≠ [*et, le conseil de son messenger, le rendant véridique*] ÷  
qui dis de Jérusalem : Qu'elle soit habitée !  
et des villes de Juda : Qu'elles soient reconstruites !  
et ses ruines, je les relèverai [*et ses (lieux) déserts je (les) relèverai*].

Isaïe 45: 8

הָרַעֲפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחַקִּים יִזְלוּ־צֶדֶק  
תִּפְתַּח־אָרֶץ וַיִּפְרוּ־יִשְׁעֵהּ וּצְדָקָהּ תִּצְמַח׃ יְחַד אֲנִי יְהוָה בְּרִאשִׁיתִי:

Isaïe 45: 8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην·  
ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα·  
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

Isaïe 45: 8 Cieux, distillez d'en-haut la justice et que les nuages° la fassent couler !

LXX ≠ [*Que se réjouissent les cieux, en haut, et que les nuées fassent aspersion de justice*] ÷  
Que s'ouvre la terre et que fructifie le salut

LXX ≠ [*Que la terre fasse lever la miséricorde*]  
et qu'elle fasse germer [*lever*] la justice, ensemble {= aussi} ;  
Moi YHVH, j'ai créé tout cela [*Moi, je suis le Seigneur qui t'ai créé*].

Isaïe 58: 8

אֵין יִבָּקַע כְּשֶׁחָרָא אֶרְךְךָ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִּצְמַח  
וְהָלַךְ לִפְנֵיךָ צִדְקָתְךָ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֲסֹפֶף:

Isaïe 58: 8 τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,  
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου,  
καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

Isaïe 58: 6 N'est-ce pas ceci, le jeûne que j'ai choisi (...)

Isaïe 58: 7 N'est-ce point rompre pour l'affamé [*celui qui a faim*] ton pain  
et les pauvres sans-asile, les faire-venir dans la [*ta*] maison ?  
quand tu vois (quelqu'un) nu, que tu le couvres  
et à ta (propre) chair, ne pas te dérober

LXX ≠ [*la maisonnée de ta semence, ne pas "passer sans la voir" / la mépriser*].

Isaïe 58: 8 Alors, comme l'aurore [*au matin, tôt*] éclatera ta lumière  
et ta cicatrisation *germera* [LXX *ta guérison lèvera*] rapidement ÷  
et devant toi marchera ta justice  
et la gloire de YHVH [*de Dieu*] sera ton arrière-garde.

Isaïe 58:10

וְתִפֹּק לָרֶעִב נַפְשְׁךָ וְנַפֶּשׁ נַעֲנָה תִשְׁבִּיעַ  
וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֶרְךְךָ וְאַפְלָתָה כְּצִהָרִים:

Isaïe 58:11

וְנִסַּח יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נַפְשְׁךָ וְעִצְמוֹתֶיךָ יִחַלְיִן  
וְהָיִיתָ כְּגִן רִוְחָ וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

Isaïe 58:10 καὶ δὴς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου  
καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης,  
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου,  
καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

Isaïe 58:11 καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός·  
καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου,  
καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται,  
καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ,  
καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται,  
καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν.

Isaïe 58:10 Si tu prodigues à l'affamé ton âme / ta vie  
et le gosier / l'âme du torturé si tu (le) rassasies

LXX ≠ [*Si tu donnes à celui qui a faim le pain de ton âme / ta vie  
et l'âme de l'humilié si tu la combles*] ÷

alors dans la ténèbre *se lèvera*° [*lèvera*] ta *lumière*  
et ton obscurité [*ta ténèbre*] (sera) comme le plein midi.

Isaïe 58:11 Et YHVH te guidera [≠ *ton Dieu sera avec toi*] constamment ;  
et Il rassasiera ton âme dans les endroits-torrides

LXX ≠ [*Tu seras rassasié, selon ce que désire ton âme*]  
et tes *os* Il (les) rendra-vigoureux [*engraissera*] ÷  
et tu seras comme un jardin abreuvé° {= irrigué} [*enivré*],  
et comme une sortie [*source*] d'eau  
dont les eaux ne mentent {= déçoivent} [*ne défont*] pas  
LXX + [*et tes os, comme plantes, lèveront et seront gras  
et tu hériteras pour les générations des générations*].

Isaïe 60: 1 קוֹמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוֶרֶךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח׃  
 Isaïe 60: 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים  
 וְעָלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרָאֶה׃  
 Isaïe 60: 3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאֲוֶרֶךְ וּמַלְכִּים לְנִגְהַ זָרַח׃

Isaïe 60: 1 Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς,  
 καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.  
 Isaïe 60: 2 ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη·  
 ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.  
 Isaïe 60: 3 καὶ πορεύονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.  
 Isaïe 60: 1 Relève-toi ! Illumine ! [Illumine ! Illumine Jérusalem,] ÷  
 Car elle vient, ta lumière et la gloire de YHVH s'est levée° sur toi.  
 LXX ≠ [car la lumière est venue pour toi et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi].  
 Isaïe 60: 2 Car voici que la ténèbre couvre la terre ; et une sombre-nuée, les peuplades,  
 LXX ≠ [Voici la ténèbre et l'obscurité couvrira la terre (et descendra) sur les nations] ÷  
 mais sur toi, se lèvera° [paraîtra] YHVH et sur toi sa gloire sera vue.  
 Isaïe 60: 3 Les nations marchent à ta lumière ÷ et les rois à la clarté de ton lever (de soleil) {= aurore}  
 LXX ≠ [Et des rois feront-route à ta lumière ; et les nations à ta splendeur].

Isaïe 61:11 כִּי כְאֶרֶץ תִּזְצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה יִרְוַעֶיהָ תִּצְמִיחַ  
 כֵּן אֶדְנִי יְהוָה יִצְמִיחַ צִדְקָהּ וּתְהַלֶּךְהָ נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם׃

Isaïe 61:11 καὶ ὥς γῆν αὕξουσιν τὸ ἄνθος αὐτῆς  
 καὶ ὥς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,  
 οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην  
 καὶ ἀγαλλίαμα  
 ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων.  
 Isaïe 61:11 Car de même que la terre fait sortir ses germes [croître ses fleurs],  
 et de même qu'un jardin [TM+ fait germer] ses semences ÷  
 ainsi le Seigneur YHVH fera germer [lever] la justice et la louange [l'allégresse°]  
 devant toutes les nations.

Isaïe 66:14 וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׁ לְבַבְכֶּם וְעִצְמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא תִפְרָחְנָה  
 וְנִודַעַה יְד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְנָעַם אֶת־אֲבִיבָיו׃

Isaïe 66:14 καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία,  
 καὶ τὰ ὀσᾶ ὑμῶν ὥς βοτάνη ἀνατελεῖ·  
 καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν,  
 καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.  
 Isaïe 66:13 Comme un homme que sa mère console ÷  
 ainsi, moi, je vous consolerais et dans Jérusalem, vous serez consolés.  
 Isaïe 66:14 Et vous verrez et votre cœur sera dans l'allégresse [se réjouira]  
 et vos os comme l'herbe-tendre seront florissants [comme plante lèveront] ÷  
 et la main de YHVH se fera connaître à ses serviteurs [ceux qui le craignent]  
 et son courroux à ses ennemis [et il menacera les indociles].

Eze. 16: 7 רַבָּה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְּתִיד וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַעֲדֵי עַדְיִים  
שָׂדִים נִכְנֹו וְשָׁעֲרָךְ צֶמַח וְאַתָּה עֵרָם וְעָרִיָּה:

Eze. 16: 7 πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολή τοῦ ἄγρου δέδωκά σε.  
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσηλθες εἰς πόλεις πόλεων·  
οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρῖξ σου ἀνέτειλεν,  
σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

Eze. 16: 6 Et je suis passé près de toi et je t'ai vue ;  
te débattant [*baignant*<sup>o</sup>] dans tes {= ton} sangs ÷  
et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis [*Hors de ton sang (qu'il y ait) vie,*]

TM+ [et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis !]

Eze. 16: 7 Et crois comme un germe / une pousse du champ ;

LXX ≠ [*Crois ; comme (la plante) qui lève du champ, je t'ai donnée*]

et tu t'es mise à croître et tu as grandi

et tu es entrée dans un ornement d'ornements [*dans les villes des villes*]

tes seins se sont établis / affermis [*redressés*<sup>o</sup>] et ton cheveu {= ta chevelure} a poussé ;

mais tu étais nue et (nue) de nudité<sup>o</sup> [≠ *nue et indécente*] {= complètement nue}.

Eze. 17: 6 וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֵפֶן סִרְחַת שְׂפִלַּת קוֹמָה  
לְפָנוֹת דְּלִיּוֹתָיו אֲלִיוֹ וְשָׁרְשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ  
וְתִהְיֶי לְגֵפֶן וְתַעֲשֶׂ בָדִים וְתִשְׁלַח פְּאֲרוֹת:

Eze. 17: 6 καὶ ἀνέτειλεν  
καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν  
τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτήν·  
τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτήν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν.  
καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς.

Eze. 17: 5 Et (le grand aigle) a pris de la semence de la terre (...)

Eze. 17: 6 Et elle a poussé et elle est devenue une vigne opulente, (mais) de taille modeste,  
pour que ses branches se tournent vers lui et que ses racines demeurent à leur place ÷  
et elle est devenue une vigne

et elle a donné des tiges et elle a envoyé {= projeté} des sarments

LXX ≠ [*Et elle a levé et elle est devenue une vigne affaiblie et petite quant à la taille,  
(lorsque) elle est apparue*

*et ses sarments étaient sur elle et ses racines en dessous d'elle ;*

*et elle est devenue une vigne et elle a fait des pousses et elle a étendu ses vrilles-de-treille]*

Eze. 29:21 בַּיּוֹם הַהוּא אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְלִי אֶתֵּן פְּתִיחוֹן-פֶּה בְּתוֹכָם  
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Eze. 29:21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ,  
καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν·  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

Eze. 29:21 En ce jour-là, je ferai germer [*lever*] la corne {= puissance} de [*toute*] la maison d'Israël  
et à toi, je donnerai ouverture de la bouche [*une bouche ouverte*] au milieu d'eux ÷  
et l'on connaîtra que, moi, je suis YHVH.

Osée 10: 4

דִּבְרוּ דְּבָרִים אֲלוֹת שְׁוֹא כָּרַת בְּרִית  
וּפְּרָח כָּרֵאשׁ מִשְׁפָּט עַל תִּלְמֵי שָׂדֵי:

Osée 10: 4 λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·  
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

Osée 10: 4 On tient des discours, on jure en vain, on tranche des alliances

LXX ≠ [En disant des sentences, prétextes fallacieux, il établira une alliance] ÷  
et le jugement croît comme une (plante) vénéneuse sur les sillons des champs.

LXX ≠ [le jugement lèvera comme graminée sur la friche du champ] <sup>2</sup>.

Jonas 4: 8

וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּמָּן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית  
וַתֵּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיָּתַעַלָּךְ  
וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:

Jonas 4: 8 καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον  
καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι,  
καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰωνᾶ·  
καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
καὶ εἶπεν Καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν.

Jonas 4: 8 Et il est advenu, quand [dès que] s'est levé le soleil,

que Dieu a assigné [ordonné] un souffle {= vent} d'orient, silencieux <sup>3</sup>

LXX ≠ [que Dieu a ordonné un souffle {= vent} brûlant, consumant] ;

et le soleil a frappé sur la tête de Yônâh

et il s'est évanoui [et il a défailli en son âme] ÷

et il a demandé que son âme meure [et il a renoncé à son âme]

et il a dit : Mieux vaut pour moi mourir que vivre !

Nah. 3:17

מִנְזַרֵּיךְ כְּאַרְבֶּה וּשְׂפָסְרֶיךָ כְּנוֹב גִּבִּי  
הַחוּגִים בְּגִדְרוֹת בָּיִם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְלֹא-נֹדַע מְקוֹמוֹ אִם:

Nah. 3:17 ἐξήλατο ὡς ἀπτέλεβος ὁ σύμμικτός σου,  
ὡς ἀκρις ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους·  
ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν, καὶ ἀφῆλατο,  
καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς· οὐαὶ αὐτοῖς.

Nah. 3: 7 Elle est dévastée [≠ Misérable], Ninive ! (...)

Nah. 3:17 Tes princes° sont comme la sauterelle

et tes scribes comme un (essaim de sauterelles) *gobî*

qui campe sur les clôtures par un jour de froid ÷

LXX ≠ [Ta (foule) mêlée a bondi comme le criquet

comme la sauterelle montée sur une clôture par un jour de gel] ÷

et le soleil se lève° et il s'enfuit [il a bondi°]

et nul ne sait le lieu où il se trouve — où sont-ils ? [≠ Malheur à eux !].

<sup>2</sup> L'image du TM pourrait se référer à la justice humaine dépravée, tandis que le texte grec semble évoquer le jugement divin qui est imminent. Théodoret explique que le jugement de Dieu ne rencontrera pas de résistance, comme dans une terre inculte les mauvaises herbes poussent facilement.

<sup>3</sup> Hapax de sens incertain, de שָׁרִיחַ ; S&T, MESCHONNIC traduisent « silencieux » ;  
cf. interprétation dans *Yonah*, (Artscroll series). D'autres interprètent « suffocant ».

- Hab. 2: 3 כִּי עוֹד חֲזוֹן לְמוֹעֵד וַיִּפֹּק לִקְצֵן וְלֹא יָכֹזב׃  
אִם-יִתְמַהְמַה חֶכְהָלוּ כִּי-בֹא יְבֹא לֹא יֵאָחֵז׃
- Hab. 2: 3 διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·  
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ.
- Hab. 2: 2 Et YHVH m'a répondu et il a dit :  
Ecris la vision° et grave°-(la) sur des tablettes [*et clairement, sur une tablette*],  
afin que coure celui qui la lit [*afin que poursuive celui qui lira ces (mots)*].
- Hab. 2: 3 Car c'est encore une vision° pour le temps-(fixé)  
elle [il ?] souffle {= aspire}<sup>4</sup> à la fin [*elle / il se lèvera*<sup>5</sup> pour le terme]  
et ne mentira pas [*ne (sera) pas vide*] ÷  
si elle [il ?] prend-son-temps [*manque*], attends°-la / compte sur elle [*attends-le*<sup>6</sup>],  
car en venant, elle [il ?] [il ] viendra et sûrement ne tardera pas<sup>7</sup>.
- Zac. 6:12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃  
הִנֵּה-אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתְחַתֵּיו יִצְמָח וּבִנָּה אֶת-הַיְכָל יְהוָה׃
- Zac. 6:12 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ  
Ἴδοὺ ἀνὴρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ,  
καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου·
- Zach. 6:11 Et tu prendras de l'argent et de l'or et tu feras [*une couronne*] [TM des couronnes] ÷  
et tu la mettras sur la tête de Yehôshou'a, fils de Yehô-Çâdâq, le grand prêtre.
- Zach. 6:12 Et tu lui diras : Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth :  
Voici un homme dont le nom est "Germe"  
et, d'où [*de dessous où*] il est, il germera ÷  
et il construira le Temple [*la Maison*] de YHVH.
- Mal. 3:20 וְיָרֵךְ לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁשֶׁשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ׃  
וַיֵּצְאוּתָם וּפְשָׁתָם כְּעֹלֵי מִרְבֵּק׃
- Mal. 3:20 καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης  
καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ,  
καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.
- Mal. 3:20 Et se lèvera° pour vous qui craignez mon Nom, le Soleil de Justice ;  
et guérison (sera) dans ses ailes ÷  
et vous sortirez et vous bondirez,  
comme des veaux hors de l'étable [*des taurillons laissés (libres) de leurs liens*].

<sup>4</sup> En hébreu, le mot "vision" est masculin... ce qui permet une allusion au Messie ;  
le verbe TM signifie "aspirer" ; mais le traducteur LXX avait peut-être le verbe "pârah"  
qui ne diffère que par une lettre et signifie "porter du fruit". Voir note suivante.

<sup>5</sup> Le verbe grec assimile (la vision ?) à une plante, au soleil, à une lumière qui se lève :  
il permet à Eusèbe de rapprocher ce verset de Za 14: 7 qui donne au Messie le nom de "soleil levant".

<sup>6</sup> En grec, le pronom masculin ne peut renvoyer à vision (féminin, comme en français) peut-être à "temps-fixé".  
Juifs et chrétiens liront en ce stique une invitation à l'attente messianique. Ainsi Rabbi Nathan comprend :  
"même s'Il tarde, attends-Le, car sans aucun doute Il viendra" (TB Sanh 97b)

<sup>7</sup> He 10:37-38 cite l'expression légèrement modifiée "celui qui vient sera là"  
et Eusèbe met ce texte en relation avec Ps 117(118):26 "Béni Celui qui vient au Nom du Seigneur".

- Mt. 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,  
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου  
φῶς **ἀνέτειλεν** αὐτοῖς.
- Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth,  
venant, il a habité à K<sup>c</sup>phar-Nahum (ville) du bord-de-la-mer  
dans les régions de Zaboulôn et de Nephtali
- Mt 4:14 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha'-Yâhou le prophète, disant :
- Mt 4:15 *Terre de Zaboulôn et terre de Nephtali*  
*route de la mer, (région) de l'autre-rive du Jourdain, Galilée des nations,*
- Mt 4:16 *le peuple assis dans la ténèbre a vu une grande lumière*  
*et pour ceux qui étaient assis dans le pays et l'ombre de mort*  
*une lumière s'est levée pour eux.*
- Isaïe 9: 1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·  
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου,  
φῶς **λάμψει** ἐφ' ὑμᾶς.
- Mt. 5:45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς,  
ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ **ἀνατέλλει** ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς  
καὶ **βρέχει** ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.
- Mt 5:43 Vous avez appris qu'il a été dit: *Tu aimeras ton prochain* et tu haïras ton ennemi.
- Mt 5:44 Et moi, je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,
- Mt 5:45 afin de devenir fils de votre Père qui est dans les cieux,  
parce qu'il fait **lever** son **soleil** sur les mauvais et sur les bons,  
et il **fait-pleuvoir** sur les justes et sur les injustes.
- Mt. 13: 6 ἡλίου δὲ **ἀνατείλαντος**  
ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
- Mt 13: 5 Or d'autres est {= sont} tombés sur les rocaïlles  
où ils n'avaient pas beaucoup de terre  
et aussitôt°, ils a {= ont} levé, parce qu'ils n'avaient pas de profondeur de terre.
- Mt 13: 6 Or le **soleil s'étant levé**, ils a {= ont} été brûlés  
et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils a {= ont} été desséchés.

Is 9: 1

- Mc 4: 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν,  
καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη  
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre  
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé  
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été desséché.
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων  
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον  
ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,  
elles viennent au tombeau,  
au soleil levant
- Luc 12:54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις,  
Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν,  
εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·
- Luc 12:54 Or il disait aussi aux foules :  
Quand vous avez vu une nuée se levant sur le couchant  
aussitôt° vous dites : il vient une ondée ;  
et il advient ainsi.

Héb. 7:14 πρόδηλον γὰρ ὅτι  
ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν,  
εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

Héb. 7:14 Il est évident, en effet,  
que c'est de Juda que s'est levé notre Seigneur,  
tribu dont Moïse n'a rien dit à propos des prêtres.

Jac. 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον,  
καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο·  
οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Jac 1: 9 Que le frère de basse condition ne se vante pas de son élévation

Jac 1:10 et le riche dans son abaissement,  
car comme fleur d'herbe il passera.

Jac 1:11 Le soleil s'est levé, avec sa chaleur brûlante,  
et il a desséché l'herbe;  
et sa fleur est tombée  
et la beauté de sa face {= de son aspect} a péri ;  
de même, le riche, dans ses entreprises, se flétrira.

2Pe 1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον  
τὸν προφητικὸν λόγον,  
ὃ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες  
ὥς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀχμηρῷ τόπῳ,  
ἕως οὗ ἡμέρα διαυγασῇ  
καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

2Pe 1:19 Ainsi avons-nous, plus ferme,  
la parole prophétique,  
à laquelle vous faites bien de prendre garde,  
comme à une lampe qui luit dans un lieu obscur,  
jusqu'à ce que le jour vienne à poindre  
et que l'Etoile du matin, se lève dans vos cœurs.

Eze. 17: 9

אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה תְּצַלַח  
הָלוֹא אֶת־שָׂרְשֶׁיהָ יִנָּתֵק וְאֶת־פְּרִיָּהּ יִקְוֶס וַיָּבֶשׁ  
כָּל־טֶרֶפִי צִמָּהּ תִּיבֶשׁ  
וְלֹא־בִזְרַע גְּדוּלָּהּ וּבְעֵם־רַב לְמַשְׁאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשֶׁיהָ:

Eze. 17: 9 διὰ τοῦτο εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος Εἰ κατευθυνεῖ;  
οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται,  
καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς;  
καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ  
τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς.

Eze. 17: 9 [C'est pourquoi], dis : Ainsi parle le Seigneur YHWH :

Est-ce qu'elle prospérera (cette vigne-là) ? ÷

ne va-t-on pas arracher ses racines et abattre son fruit et elle se dessèchera ?

LXX ≠ [Est-ce que ne végèteront pas les racines de ses tendres pousses et son fruit ?]  
toutes ses pousses arrachées (ne) se dessècheront-elles (pas) ?

LXX ≠ [Et sera desséché tout ce qui poussera d'elle]

et (il n'y aura besoin) ni d'un bras fort, ni d'un peuple nombreux,  
pour l'enlever [la retirer] de ses racines.